

## AVIS AUX LECTEURS

---

Le présent travail comprend la liste complète des mots turcs, persans et arabes que la langue arménienne populaire de Constantinople a empruntés à la langue des Osmanlis. Pour être complet on a ajouté ici une quantité de mots italiens, français, grecs, anglais, juifs, russes, hongrois etc. qui nous sont passés pour la plupart par l'intermédiaire des Turcs.

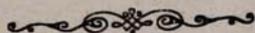
Chaque mot qui commence l'article est une forme usitée chez les Arméniens de Constantinople. Dans le cas contraire il est nettement indiqué que «le mot en question n'est pas en usage dans le dialecte arménien de Constantinople».

Le signe de la croix (†) indique les mots vieux qui ne sont plus employés; le petit astérisque (\*) ceux qui sont empruntés tout récemment et par conséquent ne figurent en arménien que fort rarement; enfin le grand astérisque (\*) indique les mots qui ont leur équivalent arménien, de façon qu'ils peuvent être librement employés ou supprimés dans une phrase arménienne selon la fantaisie individuelle de chacun. Les mots qui ne sont accompagnés d'aucun signe n'ont pas de synonymes arméniens et sont regardés comme proprement arméniens.

A côté de chaque mot de Constantinople on a ajouté les formes correspondantes dans les dialectes arméniens de Nor-Nakhitchévan, de Van et de Karabagh.

Le lecteur trouvera dans l'introduction aussi des renseignements sur l'histoire des relations des Turcs avec les Arméniens, le degré de l'influence de la langue turque sur l'arménien, les changements phonétiques des mots empruntés etc.

H. Adjarian



اشبو اثر عاجزیدہ استابلول ارمنی لسائندہ مستعمل و لسان عثمانییدن  
 مأخوذ ترکی فارسی و عربی کلمہ لر مندرج اولوب بوللرہ علاوہ  
 اکثریا ترکیجہ واسطہ سیلہ لسائمزہ کچمش اولان تالیالجه فرانسزجه  
 رومجه انگلیزجه یہودیجه روسجه و ماجارجه بر خیلی کلمہ لر عد  
 اولنمشدر

هر بر ماده نك ابتداسنده بولنان کلمہ استابلول ارمنیلرجه مستعمل  
 اولوب عکسی حالده طوغریجه اشبو کلمہ درعلیه ارمنیلر لسائندہ  
 مستعمل دکلدر دیو ابراز اولنمشدر

† نشالی اسکی و حالیا استعمال اولنمیان کلمہ لری  
 \* نشالی هنوز آلمش و ارمنیجده پک نادراً استعمال اولان کلمہ لری و  
 \* نشالی ایسه اصل ارمنی لسائیلہ مترادفلری اولوب مکالمک کیفنه کوره  
 استعمال و یاخود رد اولنان کلمہ لری ابراز ایدر هیچ بر نشالی  
 اولمیان کلمہ لری دخی ارمنیجده مترادفلری اولمیوب بهمہ حال اصل  
 ارمنیجده کبی استعمال اولنمقده درلر

استابلولده استعمال اولان کلمہ لری هر بری یالنده بوللرک یکی  
 ناخچوان و وان و قره باغ زباللرده اخذ ایلمش اولدقلری طرز لری دخی  
 کوسترلمشدر ارمنیجده مقدمه مزده عثمانلولرک ارمنیلرله اولان اختلاطی  
 تاریخی ترکیجه نك ارمنیجده اوزرلده ایتمش اولدینی تأثیراتی و ترکیجه دن  
 مأخوذ کلماتک تبدلات حرفیه لری بیالنده بر خیلی ایضاحات و معلومات  
 ویرلمشدر

ح. آجاریان

